

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Представления восточной философии и их адаптация в западной литературной коммуникации**

***Кузнецова Екатерина Григорьевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: kate54236547@yandex.ru*

Мир условно разделен на Восток и Запад, которые стремятся к познанию друг друга. Сейчас открытость мира и безграничные возможности коммуникации еще больше способствуют межкультурному общению и взаимопостижимости культур. Г.С.Померанц указывает, что особый интерес к Востоку появился после мировых войн, когда на Западе поняли, что производительные силы, как это ни парадоксально, становятся разрушительными силами [6]. Так, Запад обращается на Восток в надежде обрести духовную основу бытия. Цель моего исследования – проанализировать, как восточная философия воспринимается на Западе, как она трансформируется в процессе межкультурной адаптации и, наконец, отражается в западной литературе.

Г.Хухуни и И.Валуйцева определяют межкультурной адаптацию как происходящую при межкультурной коммуникации трансформацию исходного сообщения с целью предотвращения либо смягчения возможного культурного шока [4]. Как правило, межкультурную адаптацию рассматривают в рамках теории перевода, однако в данной работе речь идет не об адаптации текста, так чтобы он стал понятен представителю иной культуры, а об адаптации самой культуры, которая отражается в языке принимающей культуры. Таким образом, если брать за основу модель Г.Т.Хухуни, то модель межкультурной адаптации, которая стоит в центре внимания в этой работе, можно изобразить в виде следующей схемы: (рис.1)

Информация доходит до целевой аудитории, принадлежащей к культуре 2 спустя несколько этапов обработки, так что изначальные идеи могут настолько трансформироваться в процессе адаптации, что читатель, не обладающий достаточными сведениями об источниках вдохновения автора, даже не осознает, что адаптация имела место быть. Такая адаптация носит имплицитный характер. Рассмотрим ее на примере «Девяти рассказов» Джером Д. Сэлинджера и «Голубых цветочков» французского писателя Раймона Кено.

Сэлинджер в «Девяти рассказах» использует идеи дзен-буддизма - одного из самых широкораспространенных направлений буддизма, возникшего в Китае в начале VI века, впитавшего в себя элементы многих буддийских школ, действовавших тогда в этой стране. Дзен признает верховенство реального опыта, который не может быть заменен ни авторитетами, ни передачей опыта посредством вербальной коммуникации. Также дзен отрицает логический анализ, поскольку нельзя заключить истину в узкие рамки логики [3]. Влияние восточной философии можно проследить во всех рассказах, но в рассказе «Teddy», замыкающем сборник, писатель будто декларирует некоторые основы мировоззрения, связанные с дзен-буддизмом, и вкладывает идеи в уста десятилетнего мальчика [2]. Тэдди объясняет основные положения дзен на корабельной палубе преподавателю Бобу Никольсону, который слышал записи интервью, данное мальчиком

в Эдинбурге и Оксфорде университетским профессорам. Вундеркинд говорит о необходимости преодоления логики рассудка, конечномерности вещей. По мысли Тедди, человек лишился изначальной способности прозревать бесконечную сущность вещей с того времени, как попробовал запретный плод, яблоко, в котором заключена логика, от которой надо избавиться прежде всего. Поэтому Тедди считает, что надо изменить всю систему образования и воспитания, для чего собрать всех детей и обучить их медитации, заставить избавиться от всего, что внушили им родители и все вокруг. Тедди не видит пользы в проявлении эмоций, он спокойно говорит о своей смерти, ведь вся жизнь – череда перевоплощений. А.Аствацатуров считает, что пропагандируемая Тедди мудрость дзена «постулирует отказ от поступка, от духа активного действия, в котором заложено самоотречение и на котором зиждется все лучшее, созданное западной цивилизацией»[1].

В основе произведения Раймона Кено «Голубые цветочки» лежит даосская притча о том, как однажды Чжуан Чжоу приснилось, что он весело порхающая бабочка. Он наслаждался от души и не сознавал, что он Чжоу. Но вдруг проснулся, удивился, что он Чжоу, и не смог понять: снилось ли Чжоу, что он бабочка, или бабочке снится, что она Чжоу. Так и в романе лежит чередование двух повествований, в центре внимания которых два персонажа: герцог д'Ож, который живет в средневековой Франции, и Сидролен, среднестатистический француз, проживающий на барже на берегу Сены. Сидролен ведет образ жизни даосского мудреца: он посвящает себя недеянию, будучи далеким от суеты, он безразлично наблюдает за происходящим вокруг – то есть являет собой воплощение концепции ву-вей, или недеяния того, что не способствует самосовершенствованию [5]. Герцог д'Ож же, напротив, постоянно активен, но его действия представлены как бесполезные, что свидетельствует о том, что за спешкой и быстрым ритмом жизни люди западной цивилизации забывают о важном – совершенствовании себя во всех возможных проявлениях.

В результате своих исследований я сделала вывод, что Запад всегда стремился обогатить свою культуру, адаптируя элементы восточной культуры. Однако в американской и французской литературе (на примере анализируемых произведений) по-разному разрешается вопрос о роли восточной философии. В американской литературе она рассматривается как выход из духовного кризиса, вызванного обществом потребления. Во французской литературе в большей степени восточная философия представлена как один из путей развития, и подчеркивается, что только диалог культур поможет разрешить мировые проблемы.

## Литература

1. Аствацатуров А.А. Феноменология текста: игра и репрессия. М., 2007. С. 238.
2. Галинская И.Л. Философские и эстетические основы поэтики Дж. Д. Сэлинджера. М., 1975.
3. Судзуки Д. Основы Дзэн-Буддизма. Бишкек, 1993.
4. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И. Модели межкультурной адаптации художественного текста. М.2003.

5. Daniel Yvan Littérature française et culture chinoise. Paris, 2010.
6. Портал-Credo.Ru. Г.С.Померанц. Диалог культурных миров: <http://www.portal-credo.ru/site/?act=lib&id=2446>

### Иллюстрации

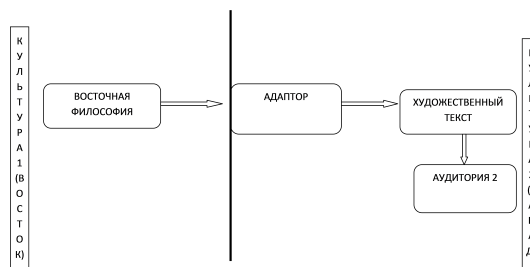


Рис. 1: Модель межкультурной адаптации